

## 1- <sup>むかし</sup>昔、<sup>ようこ</sup>妖狐ありけり。〉

{Há muito tempo, havia uma raposa espiritual}

昔 = tempos antigos, há muito tempo.

妖狐 (よう・こ) = espírito de uma raposa mitológica, raposa espiritual. (Existente na cultura japonesa)

ありけり = havia, existia. (haste verbal de ある + けり). O auxiliar 「けり」 está sendo utilizado para criar um tempo passado de forma poética.

## 2- 〈<sup>ここの</sup>そのキツネ <sup>お</sup>九つの尾あり〉

{Essa raposa tinha/havia nove caudas}

<sup>きつね</sup>狐 = raposa.

九つ = Nove (alguma coisa) .O 「つ」 é utilizado como um contador genérico, que é útil para coisas que não possui contador próprio. [Capítulo 4.16]

尾 = cauda, rabo.

ある = estar, ter, existir (para coisa inanimadas).

あり = é a haste verbal de 「ある」 e está sendo útil para unir esta sentença a uma outra que virá abaixo.

### 3- 〈その尾、一度山崩れ 津波立つ。〉

{Essas caudas, por sua vez, causavam desmoronamento de terras e ondas gigantes.}

一度 = uma vez, temporariamente, por um momento, “por sua vez”.

山崩れ = desmoronamento ou deslizamento de terra.

津波 (つ・なみ) = tsunami, maremoto, ondas gigantes.

立つ = levantar.

### 4- 〈これに<sup>こう</sup>困じて人<sup>じん</sup>ども、忍<sup>しの</sup>びのやからを集め<sup>あつ</sup>けり〉

{As pessoas estavam preocupadas com isto, e então, foi reunido um grupo de ninjas}

困じる = em apuros, com problemas, estar preocupado.

人 = pessoa.

ども = indica segunda ou terceira pessoa do plural. (Também indica que o falante tem maior status em relação aos indivíduos que ele está se referindo).

忍び = ninja, abreviação de 忍<sup>しの</sup>び者<sup>もの</sup>.

やから

輩 = conjunto/grupo/bando (de pessoas).

集める = reunir, juntar, coletar.

集めけり = haste verbal de 集める + けり, para criar um tempo passado poético.

5- <sup>しの</sup>（忍び1）<sup>よんだいめ</sup>四代目<sup>く</sup>が来る<sup>あしど</sup>まで足止めをかける！

(Ninja 1) Vamos manter o confinamento até “o quarto” vir/chegar!

四代目 = quarta geração, o quarto.

代目(だい・め) = contador por gerações.

来る = vir.

まで = até. [Partícula].

足止め = impedir que (alguém) saia, confinamento.  
[Verbo する]

<sup>か</sup>掛ける = suportar, pendurar, segurar, manter aguentar.

掛けろ = forma volitiva de 掛ける. [Capítulo 4.10]

6- <sup>いじょういっぽ</sup>これ以上一歩<sup>さと</sup>も<sup>ちか</sup>里に近づけるな！

(Ninja 2) Não deixem-no se aproximar nem mais um passo da aldeia.

里 = vila, aldeia, vilarejo.

近づける = trazer pra perto, deixar chegar perto, deixar se aproximar.

近づけるな = forma imperativa negativa de 近づく.  
[Capítulo 4.15]

これ以上 = não mais, nenhum X a mais. (Expressão utilizada normalmente em frases negativas)

一歩 (いっ・ぽ) = um passo, um degrau, um nível.

7- <sup>わず</sup>〈僅<sup>ひとり</sup>か<sup>しの</sup>一人<sup>もの</sup>が<sup>せいし</sup>忍<sup>か</sup>び<sup>の</sup>者<sup>もの</sup>、<sup>せいし</sup>生死<sup>し</sup>を<sup>か</sup>懸<sup>か</sup>け<sup>これ</sup> これを<sup>ふういん</sup>封印<sup>ふういん</sup>せ<sup>もの</sup>し<sup>し</sup>める<sup>し</sup>が、<sup>もの</sup>その<sup>し</sup>者<sup>し</sup> 死<sup>し</sup>に<sup>し</sup>け<sup>し</sup>り。〉

{Apenas um ninja ficou entre a vida e a morte e forjou um selo pra isso (essa raposa) mas, esse ninja acabou morrendo}

僅か = apenas, meramente, unicamente.

一人 (ひと・り) = uma pessoa, um.

生死を懸ける = ficar entre a vida e a morte.

生死 = vida ou morte, entre a vida e a morte.

懸ける/ 掛ける = aguentar, suportar.

封印 = selo. [Substantivo, Verbo する]

封印する = selar (ex: uma carta), anexar um selo.

せしめる = colocar, deixar, forjar.

が = mas, porém, contudo, todavia.

8- <sup>しの</sup>〈その忍びの者、<sup>もの</sup>名を・・・<sup>な</sup>四代目火影と申<sup>よんだいめほかげ</sup>す<sup>もう</sup>〉

{Esse ninja, possuí o título de ... O quarto hokage, assim ele é conhecido}

名 = nome, nome dado, título, renome.

申す = dizer, ser chamado/conhecido como. (Forma humilde)

9- こらナルト！<sup>なん</sup>何ちゅう<sup>ばちあ</sup>罰当たりなことをしたんだ！？

Ei Naruto! Por que fez “aqueles” rabiscos desagradáveis!?

こら = ei! [Interjeição]

<sup>ちゅう</sup>注 = anotações, rabiscos.

罰当たり (ばち・あ・たり) = maldito, amaldiçoado, desagradável, detestável. [Adjetivo – NA]

こと = coisa, eventualidade, ocorrido...

する = fazer.

した = passado de する.

ん = forma abreviada do の interpretativo. [Capítulo 3.11]

10- <sup>きょう</sup>今日という<sup>きょう</sup>今日は<sup>ぜったいゆる</sup>絶対許さんぞ！

Hoje mesmo não permitirei “isso” de forma alguma!

今日という今日 = hoje mesmo.

絶対 = definitivamente, absolutamente, certamente, de forma alguma (quando utilizado em frases negativas).

許す = permitir, deixar, consentir, aprovar.

許さん = forma negativa informal de 許す.

[Capítulo 5.10]

11- (ナルト) お前らさ・・・お前らさ、あんなマネできねえだろう

Vocês... Vocês, certamente não são capazes de fazer aquele mesmo tipo de coisa.

お前ら = vocês.

あんな = aquele tipo de.

真似/ マネ = imitação, cópia. [Verbo する]

真似する = imitar, copiar, fazer o mesmo.

でき  
出来る (で・き・る) = ser capaz de fazer. É a  
forma potencial de する. [Capítulo 4.6]

できねえ = forma coloquial de 出来ない, que é a  
forma negativa de 出来る.

だろう = expressa uma grande quantia de certeza.  
[Capítulo 5.5]